

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Weak foreign language skills are one of the obstacles for our country in this digital era. The lack of mastering foreign languages will make our country lagging behind important information in various sectors. Therefore, learning several foreign languages is very important for the progress of our country. In this technological age, English is widely used in various sectors, for example in the sector of science, technology, and art. One of the languages that we must learn is English as an international language. One branch of linguistics that is important to study is pragmatics. Pragmatics is a science that does not only study the meaning of translation based on dictionaries but also studies it based on the context of native speakers.

If we want to know the meaning of a language, what we do first is translate it. Translating a language will make it easier for us to find out what the meaning of a foreign text is. There are several meanings of translation according to experts. The first is according to Catford (1965: 20) translation is the activity of transferring texts that have similarities between the source language and the target language, where what is important in this activity is the similarity or equivalent. The second according to Peter Newmark (1988: 5) argues that translation is the disclosure of the meaning of a text into the target language, exactly as the author wants to convey. The third expert is Larson

(1998:3) Translation is the process of transferring meaning from a source language to a target language. Based on some of the definitions above, it means that translation is the process of transferring a foreign language into our mother tongue, or the language we use every day.

In translating a language, there are several methods that we can use. Method itself is a way of working that has been systemized to facilitate a job in order to achieve the expected goals. There are any translation methods put forward by experts. Many well-known experts in this field of translation are Newmark and Larson. In magnum opus, *A Textbook of Translation*, Newmark (1988: 45-47) divided eight translation methods, namely literal translation, free translation, word for word translation, adaptation translation, communicative translation, idiomatic translation, faithful translation, and the last is semantic translation. According to Larson (1884: 17-20) Translation divided into two main groups, namely literal and idiomatic translations. A translation begins with a very literal translation. Then later developed into a modified translation. From here it becomes a mixed or inconsistent translation. Then enter into a translation that is close to idiomatic. And it has become an unduly free translation.

In this study, it was discussed about translation in the arts, one of which is about music. Music is a rhythm in which there are many moral messages that the singer conveys to their fans. With a beautiful instrument can arouse enthusiasm for the listener. Besides being composed with a beautiful melody, in a song there are also many moral messages conveyed by the singer if we

pay attention to the meaning of the lyrics of the song. According to experts, music has several meanings. Jamalus (1988:1) Musical art is the work of sound in composition. A song or composition expresses the thoughts and feelings of its creator through the main elements of music: rhythm, melody, harmony, form and structure of the song, and expression as a whole. Musical art, according to Aristotle, is the outflow of the ability to express, in a rhythmic sequence of sounds (melodies), the power emanating from the movement of the taste buds. Sylado (1893: 12) defined the art of music as a living form of a collection of illusions and sound. Music or tone can move the heart of the listener or for the audience.

Music has many genres which vary so that it can be enjoyed by various groups depending on the tastes of each person. Genre itself is a characteristic of a band or singer. In French *genre* meaning kind or type. The first expert to suggest about genre was Aristotle, in his famous work, namely *Poetica*. Aristotle (Teuw, 1984: 109) revealed that literary works based on their various manifestations consist of 3 types, namely epic, lyrics, and drama. According to Ismanto (Ismanto et al., 2021) music genres are easy to determine by listeners but difficult to explain the differences. The most popular music genres at the moment are: pop, dangdut, metal, pop punk, jazz, hip hop, r&b and others. Music is very popular among people of all ages. One of the most popular genres of music is rock or metal, especially for teenagers. There are many grub bands that have rock or metal genres, for example Gun N Roses, Linkin Park, Bring me the horizon, Asking Alexandria, Slipknot, Avenged

sevenfold and many more. The grub band has very heavy instrumentals. No wonder many young people are fans of the band. Not only is the melody good to hear, but in the lyrics there is a hidden meaning.

A singer must compose the lyrics first so that it becomes a beautiful song. According to Sayuti (1985: 13) lyrics are an arrangement of words in which each line has a certain rhyme or rhyme. Song lyrics can be said as an expression or feeling that the writer or singer conveys to the listener. But to find out what message is contained in the song, we have to research and translate the lyrics of the song first, especially for fans of western bands. For example, in an English song, we have to change the language to Indonesian in order to know the meaning of the song's lyrics. The lyrics in songs are not always easy to understand because they usually contain a lot of figurative words. Especially in metal music, singers usually use figurative words in their lyrics, even synonymous with harsh words. But behind that, the meaning in metal songs is very deep, such as raising issues about mental health to government. In this study, it examined a song by a metal band namely Avenged Sevenfold and the researcher analyzed the meaning of the song lyrics used by translation method by expert.

Avenged Sevenfold (usually called A7X) is an American band with genre heavy metal. This band is from Huntington Beach, California and being active since 1999. Avenged Sevenfold's current members consist of Matthew Sanders (vocalist) or better known with his name stage namely M. Shadows, Brian Elwin Haner (guitarist) better known with Synyster Gates, Zachary

James Baker (guitarist) better known with Zacky Vengeance, Jonathan Lewis (bassist) better known with Johny Christ, and the last member is Brooks Wackerman (drummer). There are several reasons the researcher chose this band to study, namely this band is very popular among young people, especially those born in the 90s. This band was very popular in its time with the single entitled 'Dear God' in the 2000s. In addition, this band has several separate icons for their group so they are very popular. Their guitarists, namely Synyster Gates and Zacky Vengeance, are reliable guitarists, in every song they always insert guitar chants with a tone that is always strong so that many young people like to listen to their music. In addition, it is different from songs in general which are 3 minutes long, there are many songs from this band that have a long duration of around 6-10 minutes so they are worth researching, because the more lyrics conveyed, the more words the researcher can examine. It will chosen five songs to be examined, namely a little piece of heaven, MIA, buried alive, nightmare, and the last is so far away.

To support this research, it was found previous studies related this research. The existence of previous research is very important for researcher, namely as a supporting theory in compiling research. Apart from that, previous research can be used as a comparison tool for a work in order to avoid complete plagiarism with other people's work. It was found that there were several previous studies with topics relevant to this research. The first previous study is an article entitled Analyzing Translation Method in Song Lyric "memories" Maroon 5 from English to Indonesia (2022). This research

was written by several students majoring in English from the University of HKPB Nommensen Pematangsiantar. This study discusses the analysis of the methods used in translating a song entitled *Memoris* sung by Maroon 5. The results of this study indicate that the dominant translation method in translating the lyrics of that song is the word for word translation method, which is as much as 50%.

The second study is entitled *Methods and Strategies for Translating Pragmatic Terms in the Book "Pragmatics" by Geroge Yule into Indonesian* (2016). This research was written by a student from the Sunan Gunung Djati State Islamic University, Bandung. This research is not translating a song lyric but a book, but the method of research used was related to this research, namely using the translation method to collect data or analyzing. The results of this study state that in the method of translating the terms "pragmatics" written by George Yule, the most dominant method is the literal translation method, which is as much as 72%.

The third research entitled *Kind of Translation Used in Translating Budi Doremi's Song Endtitled "melukis senja" Translated by Emma Heesters* (2022). This research was conducted by one of students from Gunadarma University named Wati Purnama Sari. The results of this study was unduly free translation more widely used than other translation methods, namely there are 10 data.

The fourth research entitled *Englis-Indonesia Translation Methods in the Short Story "A Blunder" by Anton Chekhov* (2017). This research was carried

out by several students at the University of Kuningan. The result of this study is that the communication method is the most widely used method for translating this short stories, namely as many as 94 items.

B. Research Problems

1. What are the types of Translation Method in Avenged Sevenfold's Song Lyrics from English to Indonesia?
2. What is dominant Translation Method found in Avenged Sevenfold's Song Lyrics from English to Indonesia?

C. Objectives of the Research

1. To find out what are the types of Translation Method in Avenged Sevenfold's Song Lyrics from English to Indonesia
2. To find out what is dominant Translation Method found in Avenged Sevenfold's Song Lyrics from English to Indonesia

D. Significance of the Research

The benefits of research are important for researchers to understand, because research benefits are defined as the contribution of a study. Understanding research is the activity of collecting, processing, analyzing, and presenting data in a systematic and objective manner in order to solve a problem or test a hypothesis. According to Nazir (1988: 63) in the "Sample Book of Research Methods", the benefit of research is to investigate the

circumstances of, the reasons for, and the consequences of a set of special circumstances. The research was conducted to improve our understanding. Research provides the information and knowledge needed to solve problems and make decisions. That way, the benefits of research are the usefulness of research results later, both for the benefit of program development and for the benefit of science. The benefits of research are research contributions to the scientific field being studied, it can also be benefits for certain cultures or societies. Something that results in research can have a positive impact on readers. In research, benefits are divided into 2, namely theoretical benefits and practical benefits. The following details the benefits of research, namely:

1. Theoretical

Theoretical usefulness in relation to the development of science, in this case linguistics. It is hoped that the results of this research contributed to the development of linguistics. This study is expected to provide additional knowledge, particularly relevant to studies analyzing phrasal diversity in song lyrics sung by the Western heavy metal band Avenged Sevenfold.

2. Practical

Practical benefits are benefits that can be taken from this research by the researchers themselves and the readers. This research is expected to contribute to the reader's understanding of the analysis of a sentence in song lyrics using translation method by experts. By analyzing directly the speech in the song. In addition, this research can be useful as a reference

for further research.

- A. For readers, it is hoped that this research can provide knowledge for readers regarding the types of translation methods used in translating a text. This research is important for readers to know the differences from each of the existing methods.
- B. For future researchers, it is hoped that this research can be a source of knowledge or a reference for future researchers who wish to conduct research on the same topic or problem, and it is hoped that future researchers will develop this work even better.
- C. For prospective translators, it is hoped that they can translate a text and can choose the right translation method because translating is not just transferring one language to another, but there is a separate theory so that the translation results can be conveyed to readers in accordance with the source language.

E. Scope and Limitation of the Research

In accordance with the research background described by the researcher, the research needs to make the scope and boundaries of the research object so that it remains focused. The topic in this study the subject are Avenged Sevenfold's songs namely a little piece of heaven, MIA, buried alive, nightmare, and so far away.

F. Definition of Key Terms

a. Translation Method

There are many types or methods of translation. The famous theory is according to experts name Mildred Larson and Peter Newmark. According to Larson in her theory, there are several types of translation. Translations can be divided into two main groups, namely literal and idiomatic translations. There are any steps of translation based on Larson (1884: 17-20) namely very literal, modified literal, inconsistent mixture, near idiomatic, idiomatic translation, and the last is unduly free translation. In his book entitled “A Textbook of Translation” by Newmark (1988: 45-47) divides eight translation methods, namely free translation, faithful translation, communication translation, literal translation, word for word translation, adaptation translation, semantic translation, and idiomatic translation.

b. Song Lyrics

According to an expert, namely Moeliono (2007: 624) what is meant by song lyric is a work of art related to the sound and language as a work containing the melody and the color of the voice of the singer. While a lyric has two meanings, namely (1) a literary work (poetry) which contains an outpouring of personal feelings, (2) the arrangement of words conveyed in a song. In using lyrics, a poet or songwriter must be really good at choosing and processing words.

c. Avenged Sevenfold

Avenged Sevenfold is a heavy metal band from America and became active in 1999. This band is very popular with young people, both boys and girls. This band has changed many members, so the names of its current members are M. Shadows, Johny Christ, Synyster Gates, Zacky Vengeance, and Brook Wackerman. Each member is very talented.